

**A CH. F., FILHO DE UM PROSCRITO\***

Il est beau. Dans son front où<sup>1</sup> la grâce rayonne,  
Il porte tout un monde embaumé,<sup>2</sup> pur et gai.  
La nature y étale une fraîche<sup>3</sup> couronne;<sup>4</sup>  
C'est la molle beauté des blanches<sup>5</sup> fleurs de mai.

5 Au matin de son jour il ouvre sa paupière,<sup>6</sup>  
Où<sup>7</sup> se berce en dormant<sup>8</sup> son délicat esprit,<sup>9</sup>  
Aux baisers de l'amour, aux regards de sa mère,  
À<sup>10</sup> tout ce qui<sup>11</sup> lui parle et lui chante et lui rit.

10 Un charmant avenir l'attend, là-bas, peut-être,  
Au couchant<sup>12</sup> de ce siècle<sup>13</sup> où tout<sup>14</sup> parle et combat,  
Qui sait? Dans le moment où<sup>15</sup> l'enfant vient de naître<sup>16</sup>  
L'oppression<sup>17</sup> pâlit – l'ostracisme s'en va...

---

\* Este poema ocorre em CM, MAD1957, DISP, TPCL, PCRR, MACI e OCA2015. Texto-base: MACI. Observação: nem todas as variantes de MAD1957 ocorrem em todas as edições dessa obra. Editores: José Américo Miranda e Alex Sander Luiz Campos.

<sup>1</sup> où] ou – em PCRR.

<sup>2</sup> embaumé,] enbaumé, – em CM.

<sup>3</sup> fraîche] fraiche – em CM e em MAD1957.

<sup>4</sup> couronne;] couronne: – em CM e em MAD1957.

<sup>5</sup> des blanches] de blanches – em CM.

<sup>6</sup> paupière,] paupière. – em PCRR e em OCA2015.

<sup>7</sup> Où] Ou – em CM.

<sup>8</sup> en dormant] en domant – em MACI. Massa traduziu, em MACI, por “a dormir”.

<sup>9</sup> esprit,] esprit – em MAD1957.

<sup>10</sup> À] A – em CM, em MAD1957 e em DISP.

<sup>11</sup> ce qui] ce que – em CM e em MAD1957.

<sup>12</sup> couchant] couchaut – em CM.

<sup>13</sup> siècle] siècle – em PCRR.

<sup>14</sup> où tout] où tant – em CM; où tant – em MAD1957.

<sup>15</sup> où] ou – em CM.

<sup>16</sup> naître] naitre – em CM.

<sup>17</sup> L'oppression] L'oppression – em CM.

- Eh bien! fils de proscrit<sup>18</sup> – est un cœur plein de flammes  
Qui<sup>19</sup> te parle penché dans ton ciel odorant:<sup>20</sup>  
15 Tu seras un croisé dans le combat des âmes;  
C'est moi qui le prédis<sup>21</sup> – moi, tête de vingt ans!

MACHADO D' ASSIS

[*Correio Mercantil*, 21 jul. 1859. p. 2.]

Editores: José Américo Miranda e Alex Sander Luiz Campos

### Lista das abreviaturas empregadas nesta edição

CM – *Correio Mercantil*.

DISP – *Dispersos de Machado de Assis*, 1965.

MACI – *Machado de Assis e a crítica internacional*, 2009. [MASSA, Jean-Michel. A França que nos legou Machado de Assis. p. 231-265.]

MAD1957 – *Machado de Assis desconhecido*, 1957.

OCA2015 – *Obra completa*, Nova Aguilar, 2015, 4 v.

PCRR – *A poesia completa*, ed. Rutzkaya Queiroz dos Reis, 2009.

TPCL – *Toda poesia de Machado de Assis*, ed. Cláudio Murilo Leal, 2008.

### Referências

ASSIS, Machado de [MACHADO D' ASSIS]. A Ch. F., filho de um proscrito. *Correio Mercantil*, Rio de Janeiro, ano XVI, n. 199, p. 2, 21 jul. 1859. Disponível em: <<http://memoria.bn.br/DocReader/docreader.aspx?bib=217280&pasta=ano%20185&pe sq=>>>. Acesso em: 8 dez. 2017.

ASSIS, Machado de. A Ch. F., filho de um proscrito. In: \_\_\_\_\_. *Dispersos de Machado de Assis*. Org. Jean-Michel Massa. Rio de Janeiro: Instituto Nacional do Livro, 1965. p. 104-105.

ASSIS, Machado de. *Toda poesia de Machado de Assis*. Org. Cláudio Murilo Leal. Rio de Janeiro: Record, 2008.

<sup>18</sup> Eh bien! fils de proscrit] Et bien! fils de proscrits – em CM e em MAD1957.

<sup>19</sup> Qui] Que – em CM.

<sup>20</sup> odorant:] adorant: – em DISP, TPCL, PCRR e em OCA2015. Jean-Michel Massa, em DISP, alterou para “adorant”; porém, em MACI, voltou a “odorant”, que traduziu por “oloroso”.

<sup>21</sup> prédis] prédit – em CM e em MAD1957.

ASSIS, Machado de. A Ch. F., filho de um proscrito.

ASSIS, Machado de. *A poesia completa*. Org. Rutzkaya Queiroz dos Reis. São Paulo: Nankin, 2009.

ASSIS, Machado de. *Obra completa em quatro volumes*. São Paulo: Nova Aguilar, 2015.

MAGALHÃES JÚNIOR, Raimundo. *Machado de Assis desconhecido*. 3. ed. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1957.

MASSA, Jean-Michel. A França que nos legou Machado de Assis. In: ANTUNES, Benedito, MOTTA, Sérgio Viente. (Orgs.) *Machado de Assis e a crítica internacional*. São Paulo: Editora UNESP, 2009. p. 231-265.